



UNIVERSIDADE FEDERAL
DE SANTA CATARINA

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRA
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL

DISCIPLINA OPTATIVA: LLE7290 Tradução e Ensino de LE (72 h/a)

EMENTA: Panorama das correntes linguísticas, filosóficas e seus reflexos na interface tradução e ensino de língua estrangeira. A tradução pedagógica e suas diferentes práticas na sala de aula de LE. **Oficinas:** o processo tradutório e suas contribuições ao ensino de línguas estrangeiras.

Bibliografia Básica:

- BAKHTIN, M. *Estética da Criação Verbal*. SP: Martins Fontes, 2003.
_____. *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. SP: Hucitec, 2004.
- BALBONI, E. P. A tradução no ensino de línguas: história de uma difamação. *Revista In-tradução*, v. 3 n. 4, 2011, p. 101-120. Disponível em: <http://periodicos.incubadora.ufsc.br/index.php/intraducoes/issue/view/399>. Tradução de Maria Teresa Arrigoni.
- BOHUNOVSKY, R. O ensino de línguas estrangeiras no Brasil e a “compreensão do estrangeiro”: o papel da tradução. *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n.2, 2009, p. 170-184. Disponível em: <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/issue/view/408/showToc>.
- BRAIT, Beth. Bakhtin e a natureza constitutivamente dialógica da linguagem. In: ——. (Org.). *Bakhtin, dialogismo e construção de sentido*. Campinas: UNICAMP, 1997.
- BRANCO, S. O. Teorias da tradução e o ensino de lingual estrangeira. *Horizontes de Linguística Aplicada*, v. 8, n. 2, 2009, p. 185-199. Disponível em: <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/issue/view/408/showToc>.
- BRANDÃO, H. *Escrita, Leitura, Dialogicidade*, In: Bakhtin, dialogismo e construção do sentido, ed Unicamp, Campinas, 1997.
- CASSANY, D. *Describir el escribir*, ed. Paidós, Barcelona, 2002.
- CASSANY, D. *La cocina de la escritura*. Barcelona, Anagrama, 1995.
- CASSANY, D. *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama, 2006.
- COSTA, M. J. D. ; BARRIENTOS, B. R. . Gênero textual relato de viagem: das práticas sociais ao objeto de ensino em LE. *Rehutec - Revista de Humanidades, Tecnologia e Cultura*, v. 02, p. 80-90, 2012.

- COSTA, M. J. D. ; ZIPSER, M. E. ; POLCHLOPEK, S. O (re) conhecimento da tradução em sala de aula: sobre uma experiência prática com o tradutor automático online. *Linguagem e Ensino*, v.15, p. 365-386, 2012.
- COSTA, M. J. D. ; ZIPSER, M. E. ; POLCHLOPEK, S. Tradução como ação comunicativa: a perspectiva do funcionalismo nos estudos da tradução. *Tradução e Comunicação*, v. 24, p. 21-37, 2012.
- COSTA, M.J.D.et al. Linguística Textual, *Estudos Linguísticos II*, UFSC, 2011. 43-62
- COSTA, M.J.D.et al. *Língua e Ensino*, UFSC, 2013.
- DIONISIO, A e BESERRA N. (Orgs) *Tecendo Textos, Construindo Experiências*, Lucerna, Rio de Janeiro, 2007.
- FERRONI, Roberta. O papel da lingual maternal na sala de lingual. *Revista Intraduções*, v. 3 n. 5, 2011, p. 49-60. Disponível em:
<http://periodicos.incubadora.ufsc.br/index.php/intraducoes/issue/view/400>.
- FIORIN, José Luiz. A teoria geral dos signos. In: FIORIN, José Luiz (Org.). *Introdução à linguística: I. Objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, 2005.
- Lingua Espanhola IV*, UFSC, 2012.
- MEURER, J. L. O conhecimento de Gêneros Textuais e a formação do profissional da linguagem, In: *Aspetor da Lingüística Aplicada*, ed. Insular, Fpolis, 2000.
- ROMANELLI, Sergio. O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras. *Horizontes de Linguística Aplicada (UnB)*, v. 8, p. 200-219, 2011. Disponível em:
<http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/issue/view/408/showToc>.